

No. 40382

**Latvia
and
Portugal**

**Agreement between the Republic of Latvia and the Portuguese Republic on co-operation in the fields of education, culture and science and technology. Lisbon,
17 October 2000**

Entry into force: 19 September 2002 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: English, Latvian and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 July 2004

**Lettonie
et
Portugal**

Accord entre la République de Lettonie et la République portugaise sur la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technologie. Lisbonne, 17 octobre 2000

Entrée en vigueur : 19 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : anglais, letton et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 1er juillet 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE
PORTUGUESE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF
EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Republic of Latvia and the Portuguese Republic hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

- Desiring to develop co-operation between their two countries in the fields of education, culture, science and technology, youth and sports;

- Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, culture, science and technology, youth and sports as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Latvian and Portuguese people;

- Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe concluded on 1 August 1975 and the Paris Charter for a New Europe adopted on 21 November 1990;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, guided by the principles of equality and mutual benefit, shall encourage and facilitate exchanges and co-operation between the two countries in the fields of education, culture, science and technology, youth and sports and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities among the organisations, institutions and persons active in these fields.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the development of relations between their two countries in the field of education by:

- a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries as well as the mutual knowledge of both systems of education;
- b) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods, curricula development and examinations;
- c) exchanging information and documentation as well as pedagogical and educational methodology materials;
- d) studying the possibilities for reciprocal recognition of certificates, qualifications, university degrees and academic titles.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of science and technology development and shall promote the conclusion of direct agreements on co-operation in the fields of science, technology and research between appropriate organisations and institutions of both countries.

Article 4

The Contracting Parties shall provide scholarships and promote other means to facilitate study and research.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, visual arts, performing arts, libraries and archives, museums and in other cultural areas.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation in the field of cinema, audio-visual and multimedia between the correspondent institutions of the two countries.

This co-operation shall include namely organisation of film weeks, interchange of experts and researchers, training and collaboration between multimedia producers.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and publications among cultural institutions of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall ensure that measures to prohibit and punish illegal trafficking in works of art, documents and other objects of historic or archaeological value are adopted.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between mass media organisations in the two countries, in particular those which follow public service missions.

Article 10

The Contracting Parties shall support and encourage co-operation in the youth area, namely by the exchange of information and documentation, with the aim of deepening the knowledge of the youth realities in the two countries.

Both Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 11

The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of sports between Government Organisations with the aim of approving bilateral sporting co-operation programs.

Article 12

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation and subsequent re-exportation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article 13

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at request of either Party, meet as Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

Representatives of the Contracting Parties shall agree on the principles of the Mixed Commission's work.

Article 14

This Agreement shall not in any way prejudice the rights and obligations of existing and future bilateral or multilateral agreements and shall have no effect on the rights and obligations of the Parties derived from such agreements or other international agreements to which they may or will be a Party.

Article 15

This Agreement shall enter into force at the date of the last notification of the accomplishment of each Party's constitutional requirements.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing

through the diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of any one period.

In case of denunciation of this Agreement each programme of exchange, understanding or project initiated on the basis of this Agreement and still in progress, shall remain valid until its completion.

Each Contracting Party may request in writing amendment of all or parts of this Agreement. Any amendment that has been agreed to by the Contracting Parties shall enter into force in accordance with article 15 of the present Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Lisbon on the 17 October of 2000 in the Latvian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

MARIS RIEKSTINS

For the Portuguese Republic:

FRANCISCO SEIXAS DA COSTA

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS UN PORTUGĀLES REPUBLIKAS
LĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, KULTŪRĀ,
ZINĀTNĒ UN TEHNOLOĢIJĀ**

Latvijas Republika un Portugāles Republika (turpmāk sauktas - Līgumslēdzējas Puses),

vēlēdamās attīstīt sadarbību starp abām valstīm izglītībā, kultūrā, zinātnē un tehnoloģijā, jaunatnes lietu un sporta jomā;

būdamas pārliecinātas, ka apmaiņa un sadarbība izglītībā, kultūrā, zinātnē un tehnoloģijā, jaunatnes lietu un sporta jomā, kā arī citās joīnās veicinās zināšanas un labāku savstarpējo sapratni starp Latvijas un Portugāles tautām;

apņēmībā ievērot principus, kas ietverti 1975. gada 1. augustā noslēgtajā Eiropas Drošības un sadarbības apsriebes Helsinku noslēguma aktā un 1990. gada 21. novembrī pieņemtajā Parīzes Hartā Jaunajai Eiropai,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses uz vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma pamata veicina un atvieglo apmaiņu un sadarbību starp abām valstīm izglītībā, kultūrā, zinātnē un tehnoloģijā, jaunatnes lietu un sporta jomā un nodrošina atbilstošas iespējas kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp organizācijām, institūcijām un personām, kas darbojas minētajās jomās.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina sakaru attīstību starp abām valstīm izglītībā:

- a) sekmējot un atvieglojot tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp abu valstu personām, institūcijām un organizācijām, kas darbojas izglītības jomā, kā arī zināšanas par abu valstu izglītības sistēmām;
- b) sekmējot un atvieglojot sadarbību un apmaiņu mācību metodikas, mācību programmu izstrādes un eksaminācijas jomā;

- c) apmainoties ar informāciju un dokumentiem, kā arī ar mācību līdzekļiem un izglītības metodoloģijas materiāliem;
- d) izpētot iespējas abpusējai atestātu, kvalifikāciju, akadēmisko grādu un nosaukumu atzīšanai.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību zinātnē un tehnoloģiju atūstības jomā un sekmē tiešu līgumu noslēgšanu par sadarbību zinātnē, tehnoloģijā un pētniecībā starp abu valstu attiecīgām organizācijām un institūcijām.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses piešķir stipendijas un nodrošina citus līdzekļus, lai atvieglotu studijas un pētniecību.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo tiešus kontaktus literatūras, vizuālās mākslas, izpildītājmākslas, bibliotēku un arhīvu, muzeju un citās kultūras jomās.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību kino, audiovizuālās mākslas un multimediju jomā starp abu valstu atbilstošām institūcijām.

Šī sadarbība iekļauj filmu nedēļu organizēšanu, ekspertu un pētnieku apmaiņu, apmācību un sadarbību starp multimediju veidotājiem.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina informācijas un publikāciju apmaiņu starp abu valstu kultūras iestādēm.

8. pants

Līgumslēdzējas Puses nodrošina tādu pasākumu veikšanu, kas aizliedz un soda mākslas darbu, dokumentu un citu vēsturisku vai arheoloģisku vērtību nelikumīgu tirdzniecību.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu masu mediju organizācijām, it īpaši starp tām, kas īsteno valstij nozīmīgu darbību.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalsta un veicina sadarbību jaunatnes lietu jomā, apmainoties ar informāciju un dokumentiem, lai savstarpēji padziļinātu zināšanas par abu valstu jaunatnes lietām.

Līgumslēdzējas Puses veicina jauniešu kontaktus un tiešu sadarbību starp abu valstu jaunatnes organizācijām.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses sekmē sadarbību sporta jomā starp valstiskajām organizācijām, kuras mērķis ir divpusēju sadarbības sporta programmu apstiprināšana.

12. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar savā valstī spēkā esošajiem likumiem un normatīvajiem aktiem garantē otrai Pusei visus iespējamos personu ieceļošanas, uzturēšanās un izbraukšanas atvieglojumus, kā arī atvieglojumus šī Līguma ietvaros izveidotajām programmām un apinaiņai nepieciešamo materiālu un aparātūras ievešanai un izvešanai.

13. pants

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji, ja nepieciešams vai pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma, rīko Jauktās Komisijas tikšanos, lai izvērtētu šī Līguma darbību.

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji vienojas par Jauktās Komisijas darbības principiem.

14. pants

Šis Līgums nekādā veidā neskar esošajos un nākotnē noslēgtajos divpusējos vai daudzpusējos līgumos noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no šādiem vai citiem starptautiskajiem līgumiem, kuros tās ir vai būs puses.

15. pants

Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais paziņojums par visu konstitucionālo prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

16. pants

Šis Līgums ir spēkā piecus gadus un tiek automātiski pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja neviens no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms tā darbības termiņa izbeigšanās nav rakstiski paziņojuši pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu to denonsēt.

Līguma denonsēšanas gadījumā visas apmaiņas programmas, vienošanās vai projekti, kas tiek ištenoti, pamatojoties uz šo Līgumu, ir spēkā līdz to darbības termiņa beigām.

Jebkuras izmaiņas līguma tekstā tiek izdarītas, Līgumslēdzējām Pusēm par to rakstveidā vienojoties, un stājas spēkā tādā pašā kārtībā kā minēts saskaņā ar šī Līguma 15. pantu.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušās personas ir pilnvarotas parakstīt šo Līgumu.

Parakstīts Līvabona, 1000. gada 17. oktobrī..... divos oriģināleksemplāros latviešu, portugāļu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

PORUGĀLES REPUBLIKAS VĀRDĀ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO
ENTRE A REPÚBLICA DA LETÓNIA E A REPÚBLICA
PORTUGUESA SOBRE COOPERAÇÃO NOS DOMÍNIOS DA
EDUCAÇÃO, DA CULTURA E DA CIÉNCIA E DA TECNOLOGIA**

A República da Letónia e a República Portuguesa, daqui em diante referidas como "Partes Contratantes";

- desejando desenvolver a cooperação entre ambos os países nos domínios da educação, da cultura, da ciência e da tecnologia, da juventude e do desporto;
- convencidas de que o intercâmbio e a cooperação nos domínios da educação, da cultura, da ciência e da tecnologia, da juventude e do desporto assim como outros domínios contribui para um melhor conhecimento e compreensão entre o povo letão e o povo português;
- determinadas a respeitar os princípios da Acta Final de Helsínquia da Conferência sobre Segurança e Cooperação na Europa concluída em 1 de Agosto de 1975 e a Carta de Paris para uma Nova Europa adoptada a 21 de Novembro de 1990;

acordaram no seguinte:

Artigo 1

As Partes Contratantes guiadas pelos princípios da igualdade e dos benefícios mútuos, encorajarão e facilitarão o intercâmbio e a cooperação entre os dois países nos domínios da educação, da cultura, da ciência e da tecnologia, da juventude e do desporto e proporcionarão oportunidades adequadas para contactos e actividades conjuntas entre organizações, instituições e pessoas daquelas áreas.

Artigo 2

As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento das relações entre ambos os países no domínio da educação:

- a) encorajando e facilitando a cooperação directa, os contactos e o intercâmbio entre pessoas, instituições e organizações da área educacional em ambos os países, assim como o conhecimento mútuo dos sistemas de educação;
- b) encorajando e facilitando a cooperação e o intercâmbio no domínio dos métodos de ensino, do desenvolvimento dos currículos e dos exames;

- c) através da troca de informação e de documentação e também de materiais sobre metodologia pedagógica e educacional;
- d) através do estudo das possibilidades de reconhecimento recíproco de certificados, qualificações, graus universitários e títulos académicos.

Artigo 3

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação nos domínios da ciência e do desenvolvimento tecnológico e promoverão o estabelecimento de acordos directos sobre cooperação nas áreas da ciência, da tecnologia e da investigação entre as organizações e instituições adequadas de ambos os países.

Artigo 4

As Partes Contratantes atribuirão bolsas de estudo e promoverão outros instrumentos com vista a facilitar o estudo e a investigação.

Artigo 5

As Partes Contratantes encorajarão e facilitarão os contactos directos nos domínios da literatura, das artes visuais, das artes do espectáculo, das bibliotecas e arquivos, dos museus e de outras áreas culturais.

Artigo 6

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação directa no campo do cinema, do audiovisual e multimédia entre instituições correspondentes dos dois países.

Esta cooperação incluirá nomeadamente a organização de semanas de cinema, intercâmbio de peritos e investigadores, formação e colaboração entre produtores multimedia.

Artigo 7

As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de informação e de publicações entre instituições culturais dos dois países.

Artigo 8

As Partes Contratantes assegurarão a adopção de medidas destinadas à proibição e punição do tráfico ilegal de obras de arte, de documentos e de outros objectos de valor histórico ou arqueológico.

Artigo 9

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação directa entre as organizações de comunicação social dos dois países, em particular aquelas que prosseguem missões de serviço público.

Artigo 10

As Partes Contratantes apoiarão e incentivarão a cooperação na área da Juventude, nomeadamente através da troca de informação e documentação, com vista ao aprofundamento do conhecimento das realidades juvenis dos dois países.

Ambas as Partes encorajarão os contactos entre jovens e a cooperação directa entre as organizações juvenis dos dois países.

Artigo 11

As Partes Contratantes, através das respectivas Organizações Governamentais, promoverão a cooperação no domínio do desporto, tendo em vista a aprovação de programas de cooperação bilaterais.

Artigo 12

Nos termos das leis e regulamentos em vigor no seu território, cada Parte Contratante concederá à outra todas as facilidades razoáveis para a entrada, estadia e partida de pessoas e para a importação e subsequente re-exportação do material e equipamento necessários ao cumprimento dos programas ou intercâmbios estabelecidos em conformidade com este Acordo.

Artigo 13

Sempre que for julgado necessário ou a pedido de qualquer das Partes, representantes das Partes Contratantes reunirão em Comissão Mista para analisar os desenvolvimentos relacionados com este Acordo.

Os representantes das Partes Contratantes acordarão quanto às regras de funcionamento da Comissão Mista.

Artigo 14

Este Acordo não poderá prejudicar de qualquer forma os direitos e obrigações resultantes de existentes ou futuros acordos bilaterais ou multilaterais e não produzirá efeitos sobre os direitos e obrigações das Partes derivados da participação em acordos ou tratados internacionais de que sejam ou possam vir a ser parte.

Artigo 15

Este Acordo entrará em vigor na data da última notificação do cumprimento dos procedimentos constitucionais de cada Parte.

Artigo 16

Este Acordo vigorará por um período de cinco anos. Será, depois disso, automaticamente renovado por períodos subsequentes de cinco anos, a menos que seja denunciado por escrito, através dos canais diplomáticos, por qualquer Parte, seis meses antes de expirar cada período.

Em caso de denúncia do presente Acordo qualquer programa de intercâmbio, de entendimento ou projecto iniciado com base neste Acordo e ainda em curso permanecerá válido até à sua conclusão.

Cada Parte Contratante poderá requerer, por escrito, a emenda de todo ou de parte do presente Acordo. Qualquer emenda que tenha sido acordada pelas Partes Contratantes entrará em vigor em conformidade com o disposto no artigo 15 do presente Acordo.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, tendo sido devidamente autorizados, assinaram este Acordo.

Feito em *Listea* no dia *17 de Outubro de 1990*, em dois exemplares originais nas línguas letã, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de diferente interpretação prevalecerá o texto em língua inglesa.

PELA REPÚBLICA DA LETÓNIA

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

La République de Lettonie et la République portugaise désignées ci-après par les " parties contractantes " ;

Désireux de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, de la technologie, de la jeunesse et des sports ;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, de la technologie, de la jeunesse et des sports ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples de la Lettonie et du Portugal de mieux se connaître et de mieux se comprendre ;

Respectueux des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe à Helsinki conclu le 1er août 1975 et de la Charte de Paris sur la nouvelle Europe adoptée le 21 novembre 1990 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Guidés par les principes de l'égalité et du bénéfice mutuel, les parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, de la technologie, de la jeunesse et des sports et faciliteront les contacts et des activités communes entre les organisations, les institutions et les personnes actives dans ces domaines.

Article 2

Les parties contractantes s'engagent à encourager l'établissement de relations entre leurs deux pays en :

- a) encourageant et facilitant la coopération directe, les contacts et les échanges entre les individus, les institutions, les organisations compétentes en matière d'éducation entre les deux pays ainsi que par la connaissance mutuelle des deux systèmes d'éducation ;
- b) encourageant et facilitant la coopération et les échanges concernant les méthodes d'enseignement et la documentation pédagogique, l'élaboration des programmes et les examens ;
- c) échangeant la documentation et les informations ainsi que le matériel pédagogique et des méthodologies d'enseignement ;

d) étudiant la possibilité de l'équivalence des certificats, des qualifications, des diplômes universitaires et des titres académiques.

Article 3

Les parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines du développement de la science et de la technologie et s'engageront à promouvoir la conclusion d'accords directs sur la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et des recherches entre les institutions et les organisations appropriées des deux pays.

Article 4

Les parties contractantes octroieront des bourses d'études et accorderont d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 5

Les parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, des bibliothèques, des archives, des musées et dans d'autres domaines culturels.

Article 6

Les parties contractantes encourageront la coopération directe dans les domaines du cinéma, de l'audio-visuel, des multimédia entre les institutions correspondantes des deux pays.

Cette coopération peut inclure notamment des semaines de cinéma, des échanges d'experts et de chercheurs; la formation et la collaboration entre des producteurs multimédia.

Article 7

Les parties contractantes encourageront l'échange d'informations et de publications entre les institutions culturelles des deux pays.

Article 8

Les parties contractantes doivent garantir que des mesures visant à interdire et à punir le trafic illégal des œuvres d'art, des documents et d'autres objets ayant une valeur historique ou archéologique seront adoptées.

Article 9

Les parties contractantes encourageront la coopération directe entre les organisations de mass media des deux pays, notamment celles qui ont des missions de service public.

Article 10

Les parties contractantes appuieront et encourageront la coopération dans le domaine de la jeunesse notamment par l'échange d'information et de documentation avec pour objectif, le renforcement de la connaissance des réalités de la jeunesse dans les deux pays.

Article 11

Les parties contractantes devront promouvoir la coopération dans le domaine des sports entre les organisations gouvernementales, en ayant pour objectif l'approbation des programmes de coopération sportive bilatérale entre les deux pays.

Article 12

Dans le cadre des lois et des règlements en vigueur sur leur territoire, chacune des parties contractantes accordera à l'autre des arrangements raisonnables pour l'entrée, le séjour et le départ des personnes et pour l'importation et l'exportation du matériel et de l'équipement nécessaires pour mener à bien les programmes ou les échanges qui seront établis conformément au présent Accord.

Article 13

Les représentants des parties contractantes se réuniront toutes les fois que c'est nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des parties dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Les représentants des parties contractantes se mettront d'accord sur les principes des travaux de la Commission mixte.

Article 14

Le présent Accord ne devra en aucun cas porter préjudice aux droits et aux obligations découlant des accords bilatéraux ou multilatéraux actuels ou futurs et ne devra avoir aucun effet sur les droits et les obligations des parties qui découlent de ces accords ou d'autres accords internationaux auxquelles elles sont ou peuvent être parties.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification indiquant que les formalités constitutionnelles à cet effet ont été accomplies.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et sera renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties

n'ait informé l'autre Partie par note diplomatique de son intention de dénoncer l'Accord, six mois au moins avant la date d'expiration de ladite période.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en oeuvre des programmes, des échanges des accords et des projets conclus entre les Parties pendant la période de sa validité, et qui sont encore en oeuvre.

Chacune des parties contractantes peut demander par écrit des amendements à tout ou à des parties du présent Accord. Tout amendement accepté par les parties contractantes entrera en vigueur conformément à l'article 15 du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Lisbonne , le 17 octobre 2000, en deux exemplaires originaux en langues lettone, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

MARIS RIEKSTINS

Pour le Gouvernement de la République portugaise:

FRANCISCO SEIXAS DA COSTA

